Contents

Preface xi

Introduction: Translating “Third World” Cultures 3
   Anuradha Dingwaney

I. Translators on Translating Across Cultures

   Toward a Theoretical Practice for Cross-Cultural Translation 21
      Carol Maier

   On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal 39
      Rosario Ferré

   In the Shadow of the Father Tongue: On Translating the Masks in J.-S. Alexis 51
      Sharon Masingale Bell

   The Rebel's Silhouette: Translating Faiz Ahmed Faiz 75
      Agha Shahid Ali

II. (Not) Translating Across Cultures

   Embargoed Literature 97
      Edward W. Said
“Goody Two-shoes” / “Goosee Shoo-shoo”: Translated Tales of Resistance in Matthew Lewis’s Journal of a West India Proprietor 103
  Lawrence Needham

Writing Europe’s “Orient”: Spanish-American Travelers to the “Orient” 119
  Jacinto R. Fombona I.

The Price of Happiness: C.L.R. James in New York, 1950 133
  Tim Brennan

Translation as Manipulation: The Power of Images and Images of Power 159
  Mahasweta Sengupta

III. Examining Translations and Cross-Cultural Encounters

  Aimé Césaire’s Subjective Geographies: Translating Place and the Difference It Makes 181
    Indira Karamcheti

  Translating Space: Russia’s Poets in the Wake of Empire 199
    Harsha Ram

  Religious and Cultural Considerations in Translating Shakespeare Into Arabic 223
    Amel Amin-Zaki

  A Gift of Tamil: On Compiling an Anthology of Translations from Tamil Literature 245
    Paula Richman and Norman Cutler

  Translation, Cultural Transgression and Tribute, and Leaden Feet 267
    Mary N. Layoun

IV. Translation, Pedagogy, and Cross-Cultural Texts

  “this is the oppressor’s language / yet I need it to talk to you”:
  Language, a place of struggle 295
    bell hooks
contents

Translation as a Method for Cross-Cultural Teaching

Anuradha Dingwaney and Carol Maier

303

V. Responses

A Comment on Translation, Critique, and Subversion

Talal Asad

325

On the Virtues of Not Understanding

James Boyd White

333

Untitled Structures

Fred Maier

341

Notes on Contributors

345

Index

351